

**Nr 58**

**Skriftväxling med Uruguay om ömsesidig befrielse från  
skatter för luftfartsföretag.**

**Montevideo den 18 december 1981**

Skriftväxlingen trädde i kraft den 22 augusti 1982.

a

*Uruguays utrikesminister till svenska ambassaden i Montevideo*

Montevideo, 18 de diciembre de 1981. —

Montevideo, December 18<sup>th</sup>, 1981.-

Señor Encargado de Negocios:

Dear Sir:

Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones que han tenido lugar entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y del Reino de Suecia, por intermedio de sus respectivos representantes, respecto al Tráfico Aéreo Internacional.

I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of the Governments of the Oriental Republic of Uruguay and of the Kingdom of Sweden, concerning reciprocal tax exemption in respect of the operation of aircraft in international traffic.

Como resultado de estas conversaciones, se ha llegado al siguiente entendimiento:

As a result of these conversations, the following understanding has been reached:

1. El Gobierno del Reino de Suecia, de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones relevantes declara, sobre una base de reciprocidad, que las empresas uruguayas que se ocupan de tráfico aéreo, quedan exoneradas, en Suecia, de todos los impuestos a la renta, utilidades y beneficios derivados de la operación de los aviones en tráfico aéreo internacional y del impuesto al patrimonio, sobre bienes muebles pertenecientes a tales operaciones.

1. The Government of the Kingdom of Sweden, in accordance with its relevant laws and regulations, declares, on the basis of reciprocity, that Uruguayan enterprises engaged in air traffic are exempt in Sweden from all taxes on income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic and from capital tax on movable property pertaining to such operation.

2. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones relevantes declara, sobre una base de reciprocidad, que las empresas suecas que se ocupan de tráfico aéreo, quedan exoneradas, en el Uruguay, de todos los impuestos a la renta, utilidades y beneficios derivados de la operación de los aviones en tráfico aéreo internacional y del impuesto al patrimonio, sobre los bienes muebles pertenecientes a tales operaciones.

2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay, in accordance with its relevant laws and regulations, declares, on the basis of reciprocity, that Swedish enterprises engaged in air traffic are exempt in Uruguay from all taxes on income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic and from capital tax on movable property pertaining to such operation.

Las disposiciones de este párrafo se aplicarán entre otras, a las utilidades derivadas de las operaciones del consorcio mancomunado danés-noruego-sueco de transporte aéreo, Scandinavian Air Lines System (SAS), pero únicamente en la medida en que las utilidades así derivadas por AB Aero-transport (ABA), el socio sueco de la Scandinavian Air Lines System (SAS), están en proporción a su parte en esta organización.

The provisions of this paragraph shall apply, inter alia, to profits derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far as profits so derived by AB Aero-transport (ABA), the Swedish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion of its share in that organization.

3. Las exenciones que constan en los párrafos 1 y 2, se aplicarán también a las empresas suecas y uruguayas de aviación civil, que

3. The exemptions under paragraphs 1 and 2 also apply to Swedish and Uruguayan civil aviation enterprises participating in a

(Översättning)

Montevideo den 18 december 1981

Herr Chargé d'Affaires,

Jag har äran åberopa överläggningar som har ägt rum mellan representanter för Konungariket Sveriges och Republiken Uruguays regeringar rörande ömsesidig skattebefrielse för luftfart i internationell trafik.

Som ett resultat av dessa överläggningar har följande överenskommelse träffats:

1. Konungariket Sveriges regering förklarar i enlighet med landets lagar och förordningar, under förutsättning av ömsesidighet, att uruguayiskt företag som bedriver luftfart skall vara befriat i Sverige från skatt på inkomst härrörande från luftfart i internationell trafik samt från förmögenhetsskatt på lös egendom som hänför sig till sådan verksamhet.

2. Republiken Uruguays regering förklarar i enlighet med landets lagar och förordningar, under förutsättning av ömsesidighet, att svenskt företag som bedriver luftfart skall vara befriat i Uruguay från skatt på inkomst härrörande från luftfart i internationell trafik samt från förmögenhetsskatt på lös egendom som hänför sig till sådan verksamhet.

Bestämmelserna i denna punkt äger tillämpning bl. a. på inkomst som förvärfvas av det danska, norska och svenska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i den mån den inkomst som förvärfvas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS), står i proportion till dess andel i denna sammanslutning.

3. Skattebefrielse enligt punkterna 1 och 2 tillämpas även i fråga om svenskt och uruguayiskt civilt luftfartsföretag som ingår i en

participen en un "pool", consorcio de ventura colectiva o en una agencia de operación internacional que se ocupe de tráfico internacional.

4. La expresión "operación de un avión en tráfico internacional" se refiere al transporte profesional de personas o mercaderías, por el dueño, el fletador o el arrendatario del avión.

5. La expresión "empresas suecas" se refiere a empresas que se ocupan en tráfico aéreo, cuya sede de dirección efectiva se encuentra en Suecia y están administradas, ya sea por el Estado sueco o por personas residentes y domiciliadas en Suecia y no en el Uruguay, o por sociedades de personas o capital, organizadas de conformidad con las leyes de Suecia, que tengan su sede en Suecia y no en el Uruguay, incluyendo las sociedades en las cuales el Estado sueco tiene acciones.

La expresión "empresas uruguayas" se refiere a empresas que se ocupan de tráfico aéreo, cuya sede de dirección efectiva se encuentra en el Uruguay y están administradas, ya sea por el Estado uruguayo o por personas residentes y domiciliadas en el Uruguay y no en Suecia, o por sociedades de personas o capital, organizadas de conformidad con las leyes del Uruguay, que tengan su sede en el Uruguay y no en Suecia, incluyendo las sociedades en las cuales la República Oriental del Uruguay tiene acciones.

6. La exención indicada en los párrafos 1, 2 y 3, es aplicable a ingresos y capital por los períodos imposables, años imposables o años comerciales que comiencen el 1° de enero de 1980 o después de esa fecha.

7. Cada uno de los dos Gobiernos se reserva el derecho de retirar esta declaración al final de un año de calendario, con notificación por escrito sometida al otro Gobierno, no más tarde que con seis meses de anterioridad; en ese caso, la exención se aplicará por última vez a los ingresos y a las utilidades derivadas en, o bienes poseídos a la fecha de vencimiento de dicho año calendario.

En caso de que el Reino de Suecia esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Señoría, sean conside-

"pool", joint venture or in an international operating agency engaged in international traffic.

4. The term "operation of aircraft in international traffic" relates to the professional transportation of persons or goods by the owner, charterer or lease-holder of an aircraft.

5. The term "Swedish enterprises" relates to enterprises engaged in air traffic whose place of effective management is situated in Sweden and which are run either by the Swedish State or by individuals residing in Sweden and not in Uruguay, or by societies of persons or capital founded in conformity with Swedish law, having their seat in Sweden and not in Uruguay, including such societies in which the Swedish State holds shares.

The term "Uruguayan enterprises" relates to enterprises engaged in air traffic whose place of effective management is situated in Uruguay, and which are run either by the Uruguayan State or by individuals residing in Uruguay and not in Sweden, or by societies of persons or capital founded in conformity with Uruguayan law, having their seat in Uruguay and not in Sweden, including such societies in which the Oriental Republic of Uruguay holds shares.

6. The exemption provided for in paragraphs 1, 2 and 3 is applicable to income and capital for the taxable periods, taxable years or business years beginning on or after 1 January 1980.

7. Either of the two Governments reserve the right to withdraw this declaration at the end of a calendar year by written notice submitted to the other Government not later than six months in advance; in that event the exemption shall be applied for the last time to income and profits derived in or property owned at the expiry of that calendar year.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden I have the honour to suggest that the present note and Your reply, Sir, to that ef-

”pool”, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation som bedriver internationell luftfart.

4. Uttrycket ”luftfart i internationell trafik” avser yrkesmässig befordran av personer eller gods som utförs av den som äger, chartrar eller förhyr luftfartyg.

5. Uttrycket ”svenskt företag” avser företag som bedriver luftfart och vars egentliga ledning utövas från Sverige och som drivs antingen av svenska staten eller av fysiska personer bosatta i Sverige och inte i Uruguay eller av bolag som bildats enligt svensk lag och som har sitt säte i Sverige och inte i Uruguay, däri inbegripet sådan sammanslutning i vilken svenska staten har andel.

Uttrycket ”uruguayiskt företag” avser företag som bedriver luftfart och vars huvudkontor är beläget i Uruguay och som drivs antingen av uruguayiska staten eller av fysiska personer bosatta i Uruguay och inte i Sverige eller av bolag som bildats enligt uruguayisk lag och som har sitt säte i Uruguay och inte i Sverige, däri inbegripet sådan sammanslutning i vilken Republiken Uruguay har andel.

6. Skattebefrielse enligt punkterna 1, 2 och 3 tillämpas på inkomst och förmögenhet i fråga om beskattningsperiod, beskattningsår eller räkenskapsår som börjar den 1 januari 1980 eller senare.

7. Var och en av de båda regeringarna förbehåller sig rätten att vid slutet av ett kalenderår frånträda denna förklaring genom skriftlig underrättelse till den andra regeringen senast sex månader i förväg. I så fall skall skattebefrielse tillämpas för sista gången på inkomst som uppbärs under detta kalenderår eller på egendom som innehas vid utgången av detta kalenderår.

Om Konungariket Sveriges regering kan godta ovanstående överenskommelse, har jag äran föreslå att denna note och Ert svar skall anses utgöra en överenskommelse mellan re-

radas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen la culminación de sus respectivas formalidades constitucionales.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

*Estanislao Valdés Otero*

fect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Kingdom of Sweden and the Oriental Republic of Uruguay, which shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with its constitutional requirements.

I avail myself of this opportunity, Dear Sir, to renew to you the assurance of my high consideration.

*Estanislao Valdés Otero*

*b*

*Svenska ambassaden i Montevideo till Uruguays utrikesminister.*

Montevideo, 18 de diciembre de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, y cuyo texto dice:

“Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor — — — de mi más distinguida consideración.”

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno está de acuerdo con lo que antecede.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

*Karl-Erik Andersson*

Montevideo, December 19, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today, which reads as follows:

“Dear Sir,

I have the honour — — — my high consideration.”

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*Karl-Erik Andersson*

geringarna i Konungariket Sverige och i Republiken Uruguay, vilken träder i kraft dagen då vardera regeringen från den andra regeringen har mottagit skriftlig notifikation om att den uppfyllt sina konstitutionella krav.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Estanislao Valdés Otero*

Montevideo den 19 december 1981

Herr Utrikesminister,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av denna dag med följande lydelse:

”Herr Chargé d'Affaires,  
Jag har äran — — — min utmärkta högaktning.”

Jag har äran informera Eder om att min regering samtycker till det föregående.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Karl-Erik Andersson*

JUN 1981

AMERICAN